

Atelier de traduction thématique pour traducteur·ices professionnel·les Langue-cible allemand ou français, toutes langues sources confondues

Du 19 au 22 octobre 2023 au Château de Lavigny (Suisse)

L'histoire dans les histoires, et le temps des langues

Die unmittelbare Vergangenheit: Geschichte(n) übersetzen

avec Nathalie Koble et Irma Wehrli



L'Histoire a de multiples façons de se fondre dans les histoires. La littérature est un moyen privilégié de se projeter dans un avenir rêvé ou redouté et d'explorer le passé, qu'il soit reconstitué ou imaginé. La lecture rend le révolu saisissable, ou autrement dit le passé présent. En tant qu'opération de lecture appliquée, la traduction est une constante actualisation, quelle que soit la période évoquée par le texte d'origine. Quelles stratégies narratives et poétiques donnent une actualité au passé, ou rendent compte de la puissance d'appel du lointain ? Et qu'implique le changement de contexte et d'époque qui s'opère alors ?

Entre le temps de création et le temps raconté, il existe souvent une distance temporelle, encore augmentée dans le cas de traductions tardives. Comment faire pour donner une patine à la langue, sans effet d'artifice ? Et quand ce sont des textes contemporains qui proposent de plonger dans un univers très ancien, par quelle poétique la traduction y donne-t-elle accès ?

Cet atelier thématique s'adresse à toute personne rencontrant dans sa traduction une problématique liée à l'histoire, ou à l'anachronisme et à ses effets ; il peut s'agir d'œuvres dans lesquelles l'histoire, ou l'histoire de la langue, représente un enjeu, de textes historiquement datés (poésie, fiction, etc.), ou encore de textes qui font du dialogue entre les temporalités un élément de leur poétique.

ANIMATRICE Nathalie Koble est poète, enseignante et traductrice de l'ancien et du moyen-français (XII^e-XV^e siècles). Elle est spécialiste de la littérature courtoise du Moyen Âge (poésie et fictions). Elle a récemment publié une retraduction de Boccace (*Décamérez!*, Macula, 2021) et une anthologie de femmes troubadours (*Trobairitz*, Ed. des femmes, 2023). À l'École normale supérieure (Paris) et à l'École polytechnique (Palaiseau), elle travaille sur la mémoire du Moyen Âge dans la littérature et la création contemporaines. Elle siège également au Conseil d'administration d'ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire.



DURÉE Du jeudi 19 octobre 2023, 16h, au dimanche 22 octobre 2023, 14h.

FORME Les participant-es sont réparti-es en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'une traductrice expérimentée et qualifiée (Nathalie Koble pour le français). Les traducteur-ices travaillent sur leur propre texte ainsi que sur les textes des autres participant-es. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel du Château de Lavigny (www.chateaudelavigny.ch) et donne l'occasion d'échanger aussi bien au sein de son groupe qu'avec le groupe germanophone.

CANDIDATURE Les candidat-es sont prié-es d'envoyer à translatio@unil.ch

- une bio-bibliographie succincte
- cinq pages d'un texte dans leur traduction
- la version originale correspondante
- une brève présentation des enjeux du projet par rapport à la thématique.

Prière de nous adresser une traduction qui sera en cours d'élaboration au moment de l'atelier.

PUBLIC CIBLE traducteur-ices littéraires professionnel·les (ayant publié au moins une traduction) avec l'allemand ou le français pour langue cible, toutes langues sources confondus.

PAS DE FRAIS DE PARTICIPATION – Repas et logement pris en charge. Les frais de voyage sont à la charge des participant-es. Une demande de subside peut être déposée auprès du CTL.

DÉLAI D'INSCRIPTION : 31 AOÛT 2023

ORGANISATION Centre de traduction littéraire de Lausanne, Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohl – Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires. Avec le soutien de la Fondation suisse pour la Culture Pro Helvetia